الباب الأوال

مقدمة

أ. خلفية البحث

التحليل التقابلي هو إجراءٌ يُقارن بين نظامين لغويين أو أكثر لتحديد أوجه التشابه والاختلاف بينها، ويستند هذا التحليل المقارن إلى علم اللغة الوصفي لا إلى علم اللغة التاريخي[٢] . في هذه الدراسة، اللغتان اللتان يتم مقارنتهما هما اللغة الإندونيسية واللغة العربية. واللغة الإندونيسية هنا هي لغة الأم أو اللغة الأصلية للباحث، أما اللغة العربية فهي اللغة الثانية، أي اللغة الأجنبية التي يتعلمها الباحث. ويوضح هنري جونتور تاريغان أن التحليل التقابلي هو آلية عملٍ تقوم بمقارنة أشكال اللغة الأولى (B١) مع اللغة الثانية (B٢) بهدف اكتشاف الاختلافات بين اللغتين. وتُستخدم هذه الاختلافات للتنبؤ بالصعوبات التي قد يواجهها الطلاب في تعلم اللغة، خاصةً عند دراستهم للغة الثانية.[٣] منهجية التحليل التقابلي تبيّن الخطوات والمبادئ التي تُستخدم في مقارنة لغتين لاكتشاف نقاط التشابه والاختلاف بينهما. وتكمن وظيفة هذا التحليل في تحديد العناصر اللغوية التي قد تسبب صعوبة لمتعلمي اللغة الثانية. واستنادًا إلى هذا التعريف، فإن للتحليل التضادي فائدة واضحة في عملية التعلّم والتعليم.

---

[٢] Misdawati, "Analisis Kontrastif Dalam Pembelajaran Bahasa," *Jurnal Bahasa Sastra Arab* ٨, no. ١ (٢٠١٩).

[٣] H. G. Tarigan, Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa (Bandung: Angkasa, ٢٠٠٩), hal. ٢٣.

يتمتّع التحليل التقابلي بأهمية كبيرة في عملية تدريس اللغات الأجنبية، إذ ظهر استجابةً لمتطلبات تحسين تعليم اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية.[٤] ويتم هذا التحسين من خلال التنبؤ بالصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعلم اللغة الأجنبية ومعالجتها. فعادةً ما يؤثر استخدام لغة الأم (اللغة الأولى) على عملية تعلّم اللغة الأجنبية (اللغة الثانية). وتنقل المعرفة السابقة باللغة الأولى إلى اللغة التي يتعلمها الفرد، وهو ما يُعرف بـ"النقل" أو "التحويل".

يُفترض أن جميع الظواهر اللغوية المتشابهة من حيث الشكل أو المعنى أو التوزيع ستُسهم في تسريع عملية التعلم، في حين أن الظواهر اللغوية المختلفة قد تعيق تعلم اللغة الأجنبية.[٥] إذا أدرك المتعلمون أن أنماط اللغة التي يدرسونها كلغة ثانية تشبه أنماط لغتهم الأم (اللغة الإندونيسية)، فإن ذلك سيمنحهم سهولةً أكبر في تعلمها، بل وسيُسرّع عملية التعلّم لديهم. أما الاختلافات بين اللغتين، فهي تمكّنهم من بناء فهمٍ أكثر شمولًا. ويرجع ذلك إلى أن نتائج الدراسة التضادية تتيح للمعلّم التنبؤ بالصعوبات المحتملة في التعلّم واتخاذ الإجراءات الوقائية المناسبة.

---

[٤] Umi Hijriyah, *Analisis Kontrastif Pembelajaran Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia* (Lampung: Penerbit Fakta Press Fakultas Tarbiyah IAIN Raden Intan Lampung, ٢٠١٤), hal. ٦.

[٥] Ibid, hal. ٦.

ويشمل موضوع التحليل التقابلي عناصر الصوتيات، والصرف، والنحو، والخطاب (النص)، وذلك لأغراض التعليم والترجمة.[٦] في هذه الدراسة، يتركّز موضوع التحليل على الجمل الفاعلية (المبنية للمعلوم) والجمل المفعولية (المبنية للمجهول) في اللغتين العربية والإندونيسية. وتوجد بين هاتين اللغتين أوجه تشابه واختلاف من حيث أنماط الجمل الفاعلية والمفعولية. ومن خلال إدراك هذه أوجه التشابه والاختلاف، يُتوقع أن يتمكّن المتعلمون من تعلّم الجمل الفاعلية والمفعولية في اللغة العربية بسهولةٍ أكبر.

يهدف التحليل التقابلي إلى اكتشاف أوجه التشابه والاختلاف بين لغتين أو أكثر تكونان موضوع الدراسة. ويشكّل الاختلاف بين اللغتين جوهر نتائج التحليل، في حين أن أوجه التشابه تمثّل ميزةً تعلّميةً. والوظيفة الأساسية للدراسة التضادية هي تفسير سبب صعوبة تعلّم بعض اللغات الثانية مقارنةً بلغة الأم.[٧] أما في سياق تعليم اللغات، فإن لهذا التحليل هدفًا يتمثّل في إعداد مواد (محتوى) تدريس اللغة الثانية، والتي تُصاغ استنادًا إلى البنود والقواعد الخاصة باللغة الثانية التي سيتعلمها الطلاب. كما يمكن للمعلّم أن يصمّم دروسًا متكاملة تربط بين لغة الطالب الأولى (B١) واللغة الثانية (B٢) التي يجب أن يتعلمها.

---

[٦] Moh Pribadi, "Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab Serta Implikasinya dalam Pengajaran Bahasa (Analisis Deskriptif Metodologis)," Adabiyyat ٧, no. ١ (٢٠١٣), hal. ١٦٠.

[٧] Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*.

ينطلق التحليل التقابلي من مشكلة تعلّم اللغة، وهي التداخل. والتداخل هو أحد أشكال الانحراف في تعلّم اللغة الثانية. ووفقًا لفاينرايخ، فإن التداخل يُعرّف بأنه تغيّر يطرأ على نظام لغوي نتيجة تماسه مع عناصر لغة أخرى، ويحدث ذلك على يد متحدثٍ ثنائي اللغة (Bilingual).[٨] يحدث التداخل نتيجة تأثير نظام لغة الأم أثناء عملية تعلّم اللغة الثانية. وينشأ هذا التداخل بسبب الاختلاف بين نظام اللغة الأولى (B١) ونظام اللغة الثانية (B٢). فعندما يتعلّم المتعلم لغةً ثانية، كثيرًا ما يحدث خلط أو مزج بين لغته الأولى واللغة الثانية. ومن المرجّح أن يواجه المتعلمون الذين يدرسون اللغة العربية نفس هذه الظاهرة، خاصةً حين يواجهون صعوبة في كتابة الجمل الفاعلية أو المفعولية باللغة العربية. فغالبًا ما يتأثرون ببنية الجملة في لغتهم الأم (اللغة الإندونيسية)، باعتبارها اللغة الأولى التي اعتادوا عليها. ومع أن بين اللغتين العربية والإندونيسية بعض أوجه التشابه، إلا أنهما تختلفان من حيث البنية النحوية وأنماط تركيب الجمل. وهذا الاختلاف البنيوي هو ما يولّد التداخل، ويؤدي إلى أخطاء في التعبير الكتابي لدى المتعلمين، خصوصًا عند محاولة نقل الأنماط التركيبية من لغتهم الأولى إلى اللغة العربية دون مراعاة قواعدها الخاصة.

---

[٨] Abdul Chaer and Leona Agustina, *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar* (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٥).

إذن، يُعدّ التحليل التقابلي استجابةً مباشرةً للتحديات والصعوبات التي تظهر في عملية تعلّم اللغة. وقد أظهرت دراساتٌ أن جمل الفعل المجهول (الجمل المبنية للمجهول) تُعدّ صعبةً على الطلاب، ويعود ذلك أساسًا إلى قلّة استخدامهم لها في الممارسة اللغوية، إذ إنهم يعتمدون غالبًا على الفعل المعلوم (الأفعال الفاعلية) في تطبيقاتهم اليومية. ووفقًا لرحمت الله، فإن الطلاب لم يكتسبوا بعدُ فهمًا كافيًا لقواعد الترجمة والتحويل المتعلقة بالفعل المجهول،[٩] مما يزيد من تعقيد التعامل مع هذا النوع من الجمل في سياق التعلّم والكتابة.

إضافةً إلى توضيح أوجه الاختلاف والتشابه في إطار المقارنة، يُعدّ هذا التحليل أداةً أساسيةً للمعلّمين لصياغة المناهج والأساليب والاستراتيجيات المناسبة في عملية تدريس اللغة العربية. وينطلق هذا من افتراضٍ مفاده أن الأخطاء التي تظهر في إنتاج المتعلمين اللغوي ذات طابع منهجي وبنيوي.[١٠] لذلك، من الضروري أن يدرك المعلمون هذه المشكلات ويتمكنوا من التنبؤ بها، وذلك لتمكينهم من تزويد المتعلمين بالمناهج والأساليب التعليمية الأنسب. وسوف تتناول هذه الدراسة بشكلٍ أعمق منهجية التحليل، ومجالات مقارنة اللغتين، واستراتيجيات ومناهج تدريس اللغة العربية.

---

[٩] Maya Intan Rahmatillah, "Analisis Kesalahan Penerjemahan Kalimat Sederhana Indonesia-Arab Siswa Kelas XI MA Pondok Pesantren Yasrib Lapajung Soppeng," *Universitas Negeri Makassar*, (٢٠٢٠), hal.٤.

[١٠] Ibid, hal. ٦١.

ويقترح الباحث استخدام منهج التحليل التقابلي لمعالجة هذه المشكلة. ويتناول هذا التحليل الجمل الفاعلية والجمل المفعولية في اللغتين العربية والإندونيسية. وستُستخدم نتائج هذا التحليل للتنبؤ بالصعوبات التي قد يواجهها المتعلمون أثناء تعلّم اللغة العربية.

فبمعرفة أوجه التشابه والاختلاف في بنية الجمل بين اللغتين، يُتوقع أن يتمكّن المتعلمون من كتابة أنماط الجمل الفاعلية والمفعولية في اللغة العربية بسهولةٍ أكبر، إذ سيكون لديهم فهمٌ شاملٌ لأوجه التباين والتوافق بين النظامين اللغويين.

ب. أسئلة البحث

وبناء على ما ذكر في خلفية البحث وتحديده تقدم الباحث مسائل البحث كما يلي:

١. كيف بناء الفعل المعلوم والفعل المجهول في اللغة العربية والإندونيسية؟

٢. كيف التحليل التقابلي بناء الفعل المعلوم والفعل المجهول بين اللغة العربية والإندونيسية؟

٣. كيف تطبيق التحليل التقابلي بناء الفعل المعلوم والفعل المجهول بين اللغة العربية والإندونيسية في تعليم المهارة الكتابة بالمدرسة الثانوية الإسلامية؟

ج. أغراض البحث

مؤسسا الى خلفية البحث وتحديده ومسائله تكون أغراض البحث في هذا البحث كما يلي:

١. لمعرفة بناء الفعل المعلوم والفعل المجهول في اللغة العربية والإندونيسية.

٢. لمعرفة التحليل التقابلي بناء الفعل المعلوم والفعل المجهول بين اللغة العربية والإندونيسية.

٣. لمعرفة تطبيق التحليل التقابلي بناء الفعل المعلوم والفعل المجهول بين اللغة العربية والإندونيسية في تعليم المهارة الكتابة بالمدرسة الثانوية الإسلامية.

د. فوائد البحث

يمكن وصف فوائد البحث المتعلق بالتحليل التباييني بطريقتين، هما:

١. الفوائد النظرية

أ. يُتوقع من هذا البحث أن يُوسّع المعرفة بعلم النحو، وخاصةً أنماط الجمل في اللغتين الإندونيسية والعربية.

ب. يُتوقع من هذا البحث أن يُشكّل مرجعًا لإجراء البحوث ذات الصلة، وخاصةً في دراسات التحليل التباييني على المستوى النحوي.

٢. الفوائد العملية

أ. يُتوقع أن يُشكل هذا البحث، بالنسبة للمعلمين والمؤسسات التعليمية، أساسًا أو مبدأً لتحليل صعوبات تعلم الطلاب، وتحديد أساليب التعلم، وأساليب التدريس المناسبة في تعلم اللغة العربية.

ب. بالنسبة للطلاب، يُتوقع أن يُعزز هذا البحث فهمهم للنظرية التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية، ويشجعهم على مواصلة دراستها.

هـ. توضيح المصطلحات

١. المصطلحات المفاهيمية

لتجنب سوء الفهم أو التفسير الخاطئ من قبل القراء فيما يتعلق بمعنى عنوان هذا البحث، يرى المؤلف أنه من الضروري أن يقدم أولاً شرحاً لعدة مصطلحات وردت في عنوان هذا البحث، على النحو التالي:

أ. التحليل التقابلي

تدرس التحليلات المقارنة في علم اللغويات مقارنة العناصر التي يُنظر إليها من منظور الاختلافات والتشابهات في لغتين أو أكثر تُستخدم كأشياء للمقارنة.[١١] تتيح عملية المقارنة في الدراسة تحديد أوجه التشابه والاختلاف. وتهدف دراسة

[١١] Miftahur Rohim, Suprapti, and Imam Baehaqi, "Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia, Dan Bahasa Arab Berdfasarkan Kala, Jumlah Dan Persona," *Jurnal Sastra Indonesia* ٨, no. ٢ (٢٠١٣): ١–٧.

اللغة العربية من منظور لغوي ومقارنتها باللغة الإندونيسية إلى وصف أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين، استنادًا إلى المبادئ. ويكشف هذا النهج المقارن عن الخصائص الفريدة لكل لغة.

ب. الجمل الفعلية والمبنية للمجهول

الجملة الفعلية هي جملة يكون فيها الفاعل هو الدور الرئيسي في الفعل. ويمكن اعتبار الجملة فعلية إذا كان الفاعل هو الفاعل أو الفاعل الرئيسي الذي يقوم بالفعل.[١٢] الجملة المبنية للمجهول هي الجملة التي يحتوي مسندها على فعل مبني للمجهول. في العربية، تُسمى الجمل المبنية للمعلوم والمبنية للمجهول "معلوم" و"مجهول". هناك قواعد معينة لتحويل الجمل المبنية للمعلوم إلى المبنية للمجهول.

ج. الآثار المترتبة

وفقًا للقاموس الكبير للغة الإندونيسية، يعني التضمين الانخراط أو الارتباط. في هذه الدراسة، يشير التضمين إلى العلاقة بين التحليل التبايني للجمل المبنية للمعلوم والمبنية للمجهول في اللغة العربية من جهة، واللغة الإندونيسية من جهة أخرى. لذا، يُشكل هذا التحليل أساسًا لتحديد أساليب التعلم لتحليل صعوبات تعلم اللغة العربية.

---

[١٢] Harimurti Kridalaksana, *Kamus Lingusitik* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ٢٠٠٨).

د. تعلم اللغة العربية

إن تعلم اللغة العربية عملية تعليمية تهيئة الطلاب لفهم واستيعاب أربع مهارات لغوية وهي مهارة الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة بشكل متوازن.١٣ ذلك لأن اللغة العربية لا تؤدي وظيفتها السلبية فحسب، بوصفها وسيلةً لفهم ما يُسمع، من أخبار ونصوص وقراءات وخطابات، بل تؤديها أيضًا بفعالية، إذ تساعد الآخرين على الفهم من خلال التواصل الشفهي والكتابي. وفي هذا الصدد، يُعدّ التحليل المقارن أساسًا لتحديد أساليب التعلم.

٢. الشروط التشغيلية

بناءً على تعريف المصطلح، يشير عنوان "التحليل التقابلي للجمل المبنية للمعلوم والمبنية للمجهول في العربية والإندونيسية وآثاره على تعلم اللغة العربية" إلى خطة الباحث لإجراء دراسة تقارن أنماط الجمل المبنية للمعلوم والمبنية للمجهول في العربية والإندونيسية من حيث اختلافاتها وتشابهاتها. وبناءً على هذا التحليل، سيوضح الباحث آثار البحث على تعلم اللغة العربية.

و. البحوث السابقة

[١٣] Subur, "Pendekatan Dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab," *Insania* ١١, no. ٢ (٢٠٠٦): ١–٨.

أولًا: أطروحة بعنوان "تحليل مقارن لأنماط الجمل العربية والجاوية وآثارها في تعلم اللغة العربية" لمحمود ابن صديق، نُشرت عام ٢٠٢٠. تتناول الدراسة الاختلافات في الأنماط النحوية بين اللغتين العربية والجاوية. ويُكمل الباحث البحث بتحديد تقنيات التعلم التي تُساعد على التغلب على صعوبات تعلم اللغة لدى مستخدمي اللغة الجاوية. تُشير نتائج الدراسة إلى أن اللغة العربية عمومًا تتبع نمط فاعل–فاعل–مفعول به للجمل الاسمية (أو أعداد الضمائر)، ونمط فاعل–فاعل–مفعول به للجمل الفعلية (أو أعداد الفاعل). في المقابل، تتبع الجمل الفعلية والاسمية في اللغة الجاوية نمط فاعل–فاعل–مفعول به. إضافةً إلى ذلك، تُعتبر اللغة العربية أكثر دقة في التصنيف النحوي من اللغة الجاوية، حيث تُصنف الجمل إلى مفرد، وضمائر، ومجموع[١٤]. بينما في اللغة الجاوية، يُستخدم المفرد والمجموع فقط. ويكمن الاختلاف بين البحثين في المتغير المقارن بين العربية والإندونيسية، وهو نمط الجملة بشكل عام. بينما ينصب تركيز الباحث على نمط الجملة المبني للمعلوم والمبني للمجهول بين اللغتين العربية والإندونيسية.

[١٤] Mahmud Ibnu Sidiq, "Analisis Kontrastif Pola Kalimat Bahasa Arab dan Bahasa Jawa Serta Implikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Arab bagi Penutur Bahasa Jawa Skripsi" ٢١, No. ١ (٢٠٢٠): ١–٩.

ثانيًا: أطروحة محمد سبحان ويناهيو بعنوان "التحليل المقارن لصرف اللغة العربية والجاوية وآثاره على تعلم اللغة العربية"، نُشرت عام ٢٠١٠. يركز هذا البحث على التحليل المقارن بين صيغ المبني للمعلوم والمبني للمجهول في اللغتين العربية والجاوية. وتتمثل إشكالية هذا البحث في كيفية مقارنة مفاهيم المبني للمعلوم والمبني للمجهول في اللغتين. تُظهر نتائج الدراسة ما يلي: (١) توجد عدة اختلافات بين مفهومي المبني للمعلوم والمبني للمجهول في اللغة العربية والجاوية، بما في ذلك مفهوم "Tembung Respon" الذي يحتوي على فئتين، وهما الأفعال الصرفة التي لا تقبل أي لواحق، والأفعال التي تأخذ "ater-ater anuswara (m, n, ng, ny)" . يتم تكوين "Tembung Respon" من خلال إضافة اللواحق (عملية الإلحاق)، بينما يحدث بسبب تغييرات في الحركات فقط. يوجد المعنى الدلالي للمبني للمجهول في الأفعال الجاوية فقط في شكل "Tembung Respon" الذي يأخذ "ater-ater di-"، بينما كل شكل من أشكال " الفعل مبن المجهول" له معنى دلالي للمبني للمجهول. (٢) إن نتيجة هذه الاختلافات هي ظهور صعوبات سيواجهها متعلمو اللغة العربية، بما في ذلك الطلاب الذين سيواجهون صعوبات في فهم عملية التحويل من الفعل مبن المعلوم إلى الفعل مبن المجهول، والطلاب الذين سيواجهون صعوبات في فهم مفهوم المبني للمعلوم والمبني للمجهول في اللغة العربية، والذي هو في هذه الحالة الفعل مبن

المعلوم و الفعل مبن المجهول لأنه يختلف دلاليًا عن مفهوم المبني للمعلوم والمبني للمجهول في اللغة الجاوية، والذي هو في هذه الحالة tembung ekor و tembung respon.[١٥] على الرغم من أن الباحثة استخدمت اللغة الإندونيسية كلغة أم، إلا أن تركيز بحثها كان على أنماط الجمل المبنية للمعلوم والمبنية للمجهول بين اللغة العربية والإندونيسية.

ثالثًا: أطروحة أمو أماليا بعنوان "تحليل مقارن بين النطق العربي والصوتيات الإندونيسية وتأثيرها على تعلم اللغة العربية" (٢٠٠٢). يركز هذا البحث على مقارنة مفهومي الصوتيات القطعية والصوتيات فوق القطعية بين العربية والإندونيسية، وتأثيرهما على تعلم اللغة العربية. تشير نتائج الدراسة إلى عدم وجود حروف العلة /e/ و/o/ في اللغة العربية كما هو الحال في الإندونيسية. في حين لا توجد في الإندونيسية حروف علة طويلة مثل الألف مسبوقة بفتحة، والواو مسبوقة بضمة، والياء مسبوقة بكسرة. بناءً على نتائج هذا البحث، تتمثل تطبيقاته في تعلم اللغة العربية في إعداد مواد تعليمية تستند إلى نتائج المقارنة بين المستويين B١ وB٢ من حيث الصوتيات، ويمكن

[١٥] Muhammad Subhan Winahyu, "Analisis Kontrastif Morfologi Bahasa Arab Dan Bahasa Jawa Serta Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab" (UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠١٠).

استخدامها للتغلب على المشكلات والصعوبات في تعلم اللغة العربية.[١٦] على عكس الباحث، كانت متغيرات البحث أنماط الجمل المبنية للمعلوم والمبنية للمجهول في اللغتين العربية والإندونيسية. ولذلك، أوضح الباحث أيضًا الآثار المترتبة على تعلم اللغة العربية.

رابعًا: أطروحة الأخت روزيتا بعنوان "التحليل التقابلي للجمل في اللغتين العربية والإندونيسية وآثاره على فهم طلاب الصف الحادي عشر في مدرسة مان بمقاطعة بيما" عام ٢٠١٨. يركز البحث على مقارنة مفهوم الجمل في اللغتين العربية والإندونيسية، وفهم الطلاب للجمل في اللغة العربية، وآثار التحليل التقابلي في تعلم اللغة العربية في مدرسة مان بمقاطعة بيما. تشير نتائج الدراسة إلى إمكانية تحديد أوجه التشابه والاختلاف بين جمل المستويين B١ وB٢ (العربية والإندونيسية)، ومن خلال فهم هذه الجوانب، يستطيع المعلمون تحديد مواطن الصعوبة التي يواجهها الطلاب خلال عملية تعلم اللغة الثانية، وبالتالي تحديد المواد والاستراتيجيات المناسبة للمراحل اللاحقة من التعلم. كما أن أسلوب التحليل التقابلي للأرقام/الجمل في اللغتين العربية والإندونيسية فعال في تعزيز فهم طلاب الصف الحادي عشر

[١٦] Umu Amalia, *Analisis Kontrastif Antara Shoutul Lughoh Dengan Fonem Bahasa Indoensia Serta Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab* (Universitas Islam Negeri Datokarma Palu, ٢٠٢٢).

للأرقام/الجمل.[١٧] على الرغم من أن كلا البحثين يتناولان التحليل التقابلي للغة العربية والإندونيسية، إلا أن موضوع هذا البحث أكثر تحديداً. إذ يركز هذا البحث على أنماط الجمل المبنية للمعلوم والمبنية للمجهول في اللغتين العربية والإندونيسية.

خامساً: أطروحة مونيكا عنبر جانا بعنوان "تحليل مقارن للأصوات العربية والجاوية وآثاره على تدريس اللغة العربية" عام ٢٠٢٢. يركز هذا البحث على مقارنة الأصوات العربية والجاوية وآثارها على تدريس اللغة العربية. تشير نتائج البحث إلى وجود حركات طويلة وقصيرة في اللغة العربية غير موجودة في اللغة الجاوية. إضافةً إلى ذلك، توجد حركات أنفية في اللغة الجاوية غير موجودة في اللغة العربية. ينبغي أن يكون تقديم المواد التعليمية بناءً على هذا التحليل نظرياً، وأن يستخدم أيضاً أساليب تُسهّل عملية التعلّم للطلاب. يكمن الاختلاف مع الباحث في المتغيرات وموضوعات البحث. فقد قام الباحث بدراسة مقارنة بين أنماط الجمل المبنية للمعلوم والمبنية للمجهول في اللغتين العربية والإندونيسية. [١٨]يكمن الاختلاف مع الباحث في

[١٧] Rosita, "Analisis Kontrastif Kalimat dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia serta Implikasinya pada Pemahaman Siswa Kelas Xi Bahasa MAN ١ Kabupaten Bima (Studi Eksperimen)" (Uin Alauddin Makassar, ٢٠٢١).

[١٨] Monica Ambar Jannah, *Analisis Kontrastif Fonem Bahasa Arab Dan Bahasa Jawa Serta Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa Arab* (UIN Professor Kiai Haji Saifuddin Zuhri Purwokerto, ٢٠٢٢).

المتغيرات وموضوعات البحث. فقد قام الباحث بدراسة مقارنة بين أنماط الجمل المبنية للمعلوم والمبنية للمجهول في اللغتين العربية والإندونيسية.

ز. ترتيب البحث

لتقديم نظرة عامة منهجية وسهلة الفهم لمناقشة المقترح، يلزم هيكل منظم جيدًا، مقسم إلى عدة فصول وفصول فرعية. تُبنى المناقشة على النحو التالي:

الفصل الأول هو المقدمة. يتضمن هذا الفصل خلفية البحث، وصياغة مشكلة البحث، وأهداف البحث، وفوائد البحث، وتوضيح المصطلحات، وهيكل المناقشة.

الفصل الثاني هو الأساس النظري. يقدم هذا الفصل شرحًا نظريًا وصفيًا لمناقشة البحث. يشمل ذلك شرحًا للتحليل التقابلي، وأنماط الجمل المبنية للمعلوم والمبنية للمجهول في اللغتين العربية والإندونيسية، وآثار هذه المقارنة على تعلم اللغة العربية.

الفصل الثالث هو منهجية البحث. يعرض هذا الفصل منهج البحث ونوعه، ووقت ومكان البحث، وطرق جمع البيانات، وطرق تحليلها.

الفصل الرابع يعرض نتائج البحث. يعرض هذا الفصل نتائج البحث في شكل تحليل مقارن لأنماط الجمل المبنية للمعلوم والمبنية للمجهول بين اللغتين العربية والإندونيسية. كما يناقش آثار هذا التحليل على تعلم اللغة العربية.

يتضمن الفصل الخامس مناقشةً مبنيةً على الفصول السابقة، حيث يتناول العلاقة بين تعلّم اللغة العربية ونتائج التحليل المقارن للجمل المبنية للمعلوم والمبنية للمجهول بين العربية والإندونيسية.

أما الفصل السادس فهو الفصل الختامي، ويتضمن استنتاجات البحث وتوصياته.